

Art. 7. Dans l'article V 5, § 2, du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 mars 2007, il est inséré, entre les premier et deuxième alinéas, un nouvel alinéa, rédigé comme suit :

« Préalablement à la sélection, les autorités de recrutement peuvent, en application des articles III 3, § 2, et III 9, du présent arrêté, faire figurer à l'appel aux candidats, visé à l'article V 4, que les candidats qui ne disposent pas du diplôme ou du certificat, peuvent être admis à la procédure de sélection. ».

Art. 8. Dans l'article V 20 du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 mars 2007 et modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 mai 2008, il est ajouté un alinéa entre les alinéas premier et deux, rédigé comme suit :

« Préalablement à la sélection, les autorités de recrutement peuvent, en application des articles III 3, § 2, et III 9, du présent arrêté, faire figurer à l'appel aux candidats, visé à l'article V 19, que les candidats qui ne disposent pas du diplôme ou du certificat, peuvent être admis à la procédure de sélection. » .

Art. 9. Dans l'article V 36, § 2, du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 mars 2007 et modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 mai 2008, il est ajouté un alinéa entre les alinéas premier et deux, rédigé comme suit :

« Préalablement à la sélection, les autorités de recrutement peuvent, en application des articles III 3, § 2, et III 9, du présent arrêté, faire figurer à l'appel aux candidats, que les candidats qui ne disposent pas du diplôme ou du certificat, peuvent être admis à la procédure de sélection. » .

Art. 10. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} octobre 2012.

Art. 11. Le Ministre flamand compétent pour la politique générale en matière de personnel et de développement de l'organisation au sein de l'administration flamande, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 septembre 2012.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
K. PEETERS

Le Ministre flamand de la Gouvernance publique, de l'Administration intérieure, de l'Intégration civique,
du Tourisme et de la Périphérie flamande de Bruxelles,
G. BOURGEOIS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2012 — 3087

[2012/205736]

4 OCTOBRE 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2012 modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 septembre 2007 organisant la location des logements gérés par la Société wallonne du Logement ou par les sociétés de logement de service public et introduisant des règles de mutation pour les baux à durée indéterminée

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement, l'article 94, § 1^{er}, modifié par le décret du 15 mai 2003 et l'article 171bis, § 4;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2012 modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 septembre 2007 organisant la location des logements gérés par la Société wallonne du Logement ou par les sociétés de logement de service public et introduisant des règles de mutation pour les baux à durée indéterminée;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, l'article 3, § 1^{er};

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de préciser, avant l'entrée en vigueur de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2012, le régime juridique applicable aux locataires bénéficiant de baux à durée indéterminée pour les décisions prises en matière de mutation et de loyer;

Sur la proposition du Ministre qui a le Logement dans ses attributions;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'intitulé de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2012 modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 septembre 2007 organisant la location des logements gérés par la Société wallonne du Logement ou par les sociétés de logement de service public et introduisant des règles de mutation pour les baux à durée indéterminée, les mots « de mutation » sont supprimés.

Art. 2. Dans le Chapitre II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2012 modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 septembre 2007 organisant la location des logements gérés par la Société wallonne du Logement ou par les sociétés de logement de service public et introduisant des règles de mutation pour les baux à durée indéterminée, est inséré l'article 42bis rédigé comme suit :

« Art. 42bis. Par dérogation à l'article 57 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 septembre 2007 organisant la location des logements gérés par la Société wallonne du Logement ou par les sociétés de logement de service public, sont applicables aux baux à durée indéterminée conclus avant le 1^{er} janvier 2008, les dispositions suivantes :

1^o l'article 1^{er}, 1^o à 15^oter de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 septembre 2007 précité tel que modifié par le présent arrêté;

2^o les Chapitres II et III du Titre II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 septembre 2007 précité tel que modifié par le présent arrêté;

3^o la section 2bis du Chapitre IV du Titre II de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 septembre 2007 précité tel que modifié par le présent arrêté;

4^o l'article 21 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 septembre 2007 précité tel que modifié par le présent arrêté;

5°. les articles 25 à 35 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 septembre 2007 précité tel que modifié par le présent arrêté. »

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2013.

Art. 4. Le Ministre qui a le Logement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 4 octobre 2012.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,
J.-M. NOLLET

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2012 — 3087

[2012/205736]

4. OKTOBER 2012 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2012 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. September 2007 über die Vermietung der von der "Société wallonne du Logement" (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft) oder von den Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes verwalteten Sozialwohnungen und zur Einführung von Regeln des Wohnungswechsels bei unbefristeten Mietverträgen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wohngesetzbuches, Artikel 94, § 1, abgeändert durch das Dekret vom 15. Mai 2003, und Artikel 171*bis*, § 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2012 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. September 2007 über die Vermietung der von der "Société wallonne du Logement" oder von den Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes verwalteten Sozialwohnungen und zur Einführung von Regeln des Wohnungswechsels bei unbefristeten Mietverträgen;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, Artikel 3, § 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es Anlass gibt, vor dem Inkrafttreten des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2012 die rechtliche Regelung anzugeben, die auf Mieter mit unbefristeten Mietverträgen für Beschlüsse im Bereich des Wohnungswechsels und der Miete anwendbar ist;

Auf Vorschlag des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In dem Titel des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2012 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. September 2007 über die Vermietung der von der "Société wallonne du Logement" oder von den Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes verwalteten Sozialwohnungen und zur Einführung von Regeln des Wohnungswechsels bei unbefristeten Mietverträgen werden die Wörter „des Wohnungswechsels“ gestrichen.

Art. 2 - In Kapitel II des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2012 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. September 2007 über die Vermietung der von der "Société wallonne du Logement" oder von den Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes verwalteten Sozialwohnungen und zur Einführung von Regeln des Wohnungswechsels bei unbefristeten Mietverträgen wird ein Artikel 42*bis* mit folgenden Wortlaut eingefügt:

"Art. 42*bis*. In Abweichung von Artikel 57 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. September 2007 über die Vermietung der von der "Société wallonne du Logement" oder von den Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes verwalteten Sozialwohnungen, finden die folgenden Bestimmung Anwendung auf die unbefristeten Mietverträge, die vor dem 1. Januar 2008 abgeschlossen wurden:

1° Artikel 1, 1° bis 15^{ter} des vorerwähnten Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. September 2007, in seiner durch den vorliegenden Erlass abgeänderten Fassung;

2° Kapitel II und III von Titel II des vorerwähnten Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. September 2007, in seiner durch den vorliegenden Erlass abgeänderten Fassung;

3° Abschnitt 2*bis* von Kapitel IV von Titel II des vorerwähnten Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. September 2007, in seiner durch den vorliegenden Erlass abgeänderten Fassung;

4° Artikel 21 des vorerwähnten Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. September 2007, in seiner durch den vorliegenden Erlass abgeänderten Fassung;

5° Artikel 25 bis 35 des vorerwähnten Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. September 2007, in seiner durch den vorliegenden Erlass abgeänderten Fassung."

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2013 in Kraft.

Art. - 4 Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 4. Oktober 2012

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst
J.-M. NOLLET

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2012 — 3087

[2012/205736]

4 OKTOBER 2012. — Besluit van de Waalse Regering houdende wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2012 houdende wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 6 september 2007 tot organisatie van de verhuur van woningen beheerd door de « Société wallonne du Logement » (Waalse Huisvestingsmaatschappij) of de openbare huisvestingsmaatschappijen en tot invoering van mutatieregels voor huurovereenkomsten met een onbepaalde duur

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 94, § 1, gewijzigd bij het decreet van 15 mei 2003, en inzonderheid op artikel 171*bis*, § 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2012 houdende wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 6 september 2007 tot organisatie van de verhuur van woningen beheerd door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) of de openbare huisvestingsmaatschappijen en tot invoering van mutatieregels voor huurovereenkomsten met een onbepaalde duur;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat voor de inwerkingtreding van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2012 de rechtsregeling voor de huurders die in aanmerking komen voor een huurovereenkomst met een onbepaalde duur verder uitgewerkt moet worden inzake mutatie en huurgeld;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In het opschrift van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2012 houdende wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 6 september 2007 tot organisatie van de verhuur van woningen beheerd door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) of de openbare huisvestingsmaatschappijen en tot invoering van mutatieregels voor huurovereenkomsten met een onbepaalde duur, wordt het woord "mutatieregels" vervangen door het woord "regels".

Art. 2. In hoofdstuk II van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2012 houdende wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 6 september 2007 tot organisatie van de verhuur van woningen beheerd door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) of de openbare huisvestingsmaatschappijen en tot invoering van mutatieregels voor huurovereenkomsten met een onbepaalde duur, wordt artikel 42*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

"Art. 42*bis*. In afwijking van artikel 57 van het besluit van de Waalse Regering van 6 september 2007 tot organisatie van de verhuur van woningen beheerd door de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij), worden de volgende bepalingen van toepassingen op de vóór 1 januari 2008 gesloten huurovereenkomsten met een onbepaalde duur :

1° artikel 1, 1° tot 15^o*ter* van voornoemd besluit van de Waalse Regering van 6 september 2007 zoals gewijzigd bij dit besluit;

2° de Hoofdstukken II en III van Titel II van voornoemd besluit van de Waalse Regering van 6 september 2007 zoals gewijzigd bij dit besluit;

3° afdeling 2*bis* van Hoofdstuk IV van Titel II van voornoemd besluit van de Waalse Regering van 6 september 2007 zoals gewijzigd bij dit besluit;

4° artikel 21 van voornoemd besluit van de Waalse Regering van 6 september 2007 zoals gewijzigd bij dit besluit;

5° de artikelen 25 tot 35 van voornoemd besluit van de Waalse Regering van 6 september 2007 zoals gewijzigd bij dit besluit."

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2013.

Art. 4. De Minister bevoegd voor Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 4 oktober 2012.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Duurzame Ontwikkeling en Ambtenarenzaken,
J.-M. NOLLET